

# 《呼啸山庄》

## 图书基本信息

书名：《呼啸山庄》

13位ISBN编号：9787544748634

出版时间：2014-12

作者：[英]艾米莉·勃朗特

页数：290

译者：孙致礼

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

## 内容概要

孙致礼先生是我国著名的英美文学翻译家，他所翻译的奥斯丁代表作《傲慢与偏见》，被誉为译苑中的经典之作，而深受广大读者所喜爱。

译林出版社新近推出孙致礼的新版《呼啸山庄》。之所以称作“新版”，是因为该书于“1991年初译，2011年重译，2014年初修订”。读后，使人心头为之一喜：这是一部可与孙译《傲慢与偏见》相媲美的又一经典译作，也是现今这本英国名著在中国的最好译本。

概括起来，孙译新版《呼啸山庄》，具有以下几个特色：

（一）在理解上精准、透彻，极少有误解误译。《呼啸山庄》语言现象比较复杂，俗语、成语、方言土语、废弃词语等应有尽有，给译者的理解带来巨大挑战。因此，我国众多的译本中，全都包含不少误解误译。孙致礼经过二十余年的反复推敲、反复修订，对原文的理解越来越精确，因而新译中很难找到误解误译之处，忠实地传达了原作的内容和风貌。

（二）在表达上力求形神兼备，充分显现了契合之美。孙致礼翻译英美文学名著，总是本着尊重“他者”的原则，采取异化为主、归化为副的策略，力求最大限度地展现原作的异国情调。他在文字的转化中，尽量采取“形神兼备”的译法，寻求表意方式的交融互补，因而他的译文往往具有一种契合之美。

（三）在风格上力求最大限度地贴近原文，充分展示了原作的丰姿。比如，对于饱含爱憎激情的文字，孙译采用荡人心肺的语言加以传译，铿锵有力，气势磅礴，使人产生一种惊心动魄的震撼力；对于意味深长的诗意描写，译者力求使用富有诗情画意的语言加以渲染，读来耐人寻味；而对于老仆人约瑟夫讲的一口地方方言，译文虽然无法用汉语如实传达出来，但是考虑到《呼啸山庄》是世界文学史上第一个使用方言的作品，孙致礼用相对“土”一点的汉语来传译，既体现了原著的特色，又彰显了说话人的身份。

（四）在行文上力求畅达自如，犹如行云流水。翻译外国文学作品，译者有时难免会不知不觉地接受原文的束缚，做出生硬拗口的传译。孙致礼一直比较警惕这一点，尽量既传达“洋味”而又避免“洋腔”，因此他的译文总是晓畅自如，令人喜闻乐见。

另外，孙译依据的是牛津版的原著，这个版本的主要特色，一是最大限度地还原了作品的原貌，二是提供了最权威的注释。这就从另一个意义上保证了孙致礼的译文质量。

---

这是一个爱情和复仇的故事。

呼啸山庄的主人，乡绅厄恩肖先生带回来了一个身份不明的孩子，取名希思克利夫，他夺取了主人对小主人欣德利和他的妹妹凯瑟琳的宠爱。

主人死后，欣德利为报复把希思克利夫贬为奴仆，并百般迫害，可是凯瑟琳跟他亲密无间，青梅竹马。

后来，凯瑟琳受外界影响，改而爱上了画眉田庄的阔少爷埃德加。希思克利夫愤而出走，三年后致富回乡，凯瑟琳已嫁埃德加。希思克利夫为此进行疯狂的报复，通过赌博夺走了欣德利的家财。欣德利本人酒醉而死，他还故意娶了埃德加的妹妹伊莎贝拉，进行迫害。内心痛苦不堪的凯瑟琳在分娩中死去。十年后，希思克利夫又施计使埃德加的女儿小凯瑟琳，嫁给了自己即将死去的儿子小林顿。埃德加和小林顿都死了，希思克利夫最终把埃德加家的财产也据为己有。复仇得逞了，但是他无法从对死去的凯瑟琳的恋情中解脱出来，最终不吃不喝苦恋而死。小凯瑟琳和哈雷顿继承了山庄和田庄的产业，两人终于相爱，去画眉田庄安了家。

小说在现实生活的真实反映中表现出了浓厚的浪漫主义色彩。

# 《呼啸山庄》

## 作者简介

## 《呼啸山庄》

### 精彩短评

- 1、断断续续的看完了，虽说是两代人的故事，但我看到的一直都是希斯克利夫对凯瑟琳爱的延续。可能是国家不同，思想文化不同的原因，我并没有感到他的爱情有多么的伟大。也可能是我看过的小说电影电视上的爱情太多了，以至于我想要的爱情就是平平淡淡的生活，就是柴米油盐酱醋茶，就是一起慢慢变老。
- 2、还是这个译本看着畅快
- 3、今年有意地安排时间阅读一些文学经典，在快30岁的时候才读到《呼啸山庄》有些遗憾，看上去这更应该在青春时期来阅读的。呼啸山庄与画眉山庄两代人的情仇爱恨，希斯克利夫的性格特征总会让我去猜测他是天蝎座吗？会推荐给弟弟、妹妹们的一本书。
- 4、先前一直抵触经典文学，可没想到真上手的时候居然喜欢得一口气读完了。我说怎么平平淡淡的生活总是让我郁郁寡欢，原来是内心底里还期待着有这么一份浓烈的，疯狂的羁绊啊。反过来一想，现实里的男孩子怎么都跟被阉割了一样的畏葸软弱...
- 5、在我的意识中，阶层与金钱从来都不应成为爱情的阻碍，但现实中相反的例子却比比皆是。当希斯克利夫的爱情和生活被现实碾的粉碎，那份压抑、炙热的爱便转成了扭曲、强烈的恨。《呼啸山庄》是个歌颂爱的故事，讲述了一个人性升华的过程，希斯克利夫心中那份纯真、永恒的爱让他选择了疯狂的报复，最终又化解了他心中的仇恨。
- 6、翻译不好
- 7、2016-08-31 重读 / 版本之二
- 8、饱含真情打动人心 对人物感情的描写细腻 情节充满波折 这个故事我还挺喜欢的，关于两代人的故事。把人物塑造得很有魅力很立体 希斯克利夫让人又爱又恨
- 9、2016054：那个时代全体都对简爱过分着迷，可能无形中得到社会规则的认同吧。艾米莉的文字功底、人物刻画都深入骨髓，虽然阅读过程不甚愉悦，恨不得附体奈莉，用两个庄园的马匹强行拽回两代凯瑟琳。可真的看完了，好几天都是希夫的鬼影子，挥之不去。尤其配上涅槃的《Where did you sleep last night》，真真儿的心疼。
- 10、除了小林顿之外，满眼都是疯狂的爱情。
- 11、爱恨报复
- 12、我真是受够了整部小说，以至于看的时候就在想何时才能结束这段旅程。可恶的幼年欣德利，扭曲的希思克利夫，脾气恶劣发泼的凯瑟琳（我多想在她身上看到哪怕一点女性的光辉智慧），处事犹豫不决的埃德加，以及他那个没有大脑的倒霉妹妹，从一代人的因致下一代人的果...整部小说没有完美的人性、没有天堂式的宁静理想，扭曲压抑的故事真是吻合了书名。
- 13、西斯克利夫：一个人的爱情和他的品格没多大关系，可以吝啬凶狠报复心强，还是可以义无反顾无偿地爱一个人。凯瑟琳：爱一个人，知道他的全部缺点，依旧深爱。哈雷顿：暗恋一个人，想与她平等，暗自努力以获得她的敬重。小凯茜：爱一个人，热情主动，敬重对方。【想读原著。
- 14、小时候读不喜欢，以为年纪小不理解。如今重读倒是都理解了，仍然不喜欢。理解是理解了人间确实有这样极端的爱恨存在，不喜欢是因为果然不喜欢这样不理智不止损带着全部人下地狱的人生。女主愚蠢，男主偏执，女主的女儿依然愚蠢，男主的儿子不仅偏执而且懦弱自私，不幸也是理所应当。写法也不好，行文、感情都粗糙混乱，你不能怨翻译，本来就写成那样的。去过那片荒原倒是对观感有提升，毕竟能想象出冬季那里的样子，他们在荒野中游荡的样子。
- 15、不管多么残忍冷酷的心灵都无法阻挡爱情在心灵里埋下幸福的甜蜜。维纳斯柔嫩的手指，丘比特的箭矢能击碎最为冷漠残酷的心灵的桎梏，让破碎癫狂的心灵感受那温柔的芬芳。
- 16、多年后重读，小的时候被故事里巨大的破坏力震撼并深深着迷，现在读来觉得命运真的是一个无法捉摸的东西，所有事情都似曾相识，所有人都未曾说过再见。孙先生的版本还是不错的，这次读换了几个版本这个比较好。
- 17、希思克利夫的爱好比夏日下午两点的太阳，埃德加的爱好比冬日正午的太阳，小林顿爱的怯弱、自私，哈雷顿上进、好学，小凯瑟琳有小姐脾气，但心地善良。。。
- 18、这畸形的爱...
- 19、最喜欢的版本
- 20、爱情是自私的 整本书差不多都是围绕爱恨离愁这个主题

## 《呼啸山庄》

21、高二时期啃完的一本书，对我的爱情观产生了很大的影响，以至于后来再也不敢看第二遍。但前几天看完《茶花女》后亚马逊推荐了这本，加上想回送一本书给朋友，于是就自己对比了几本译本选择了译林看了起来。看完第二遍觉得高二时的自己还是太稚嫩了，之前被希斯克利夫对凯瑟琳的苦恋深受震撼，爱得如呼啸山庄旁的岩石，沉重晦暗亘古不变。但现在看来，反倒是被埃德加林顿温柔隽永缠绵的爱意给感染了。唯一不变的是，我还真讨厌小希斯克利夫，怯懦自私，对小凯瑟琳的爱如墙头草般摇摆不定，似乎他为了自己苟延残喘的性命能牺牲一切，小凯瑟琳虽然任性刻薄，但毫无隐藏吝啬自己的爱，最终能与哈雷顿在一起也是美好的结局。

# 《呼啸山庄》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)